

Tlumočnictví I, II: Tematické okruhy

1. Prezentace cílů a způsobů práce, požadavky ke zkoušce
Prezentace účastníků, očekávání, potřeby, zkušenosti
2. Úvod do problematiky, obecná charakteristika tlumočení jako zprostředkované řečové informace
3. Úvod do teorie tlumočení
4. Historie tlumočení
5. Základní druhy a typy tlumočení, terminologie
6. Osobnost tlumočnicka
7. Etika, estetika a hygiena tlumočení, mlčenlivost, etický kodex tlumočnicka
8. Příprava na tlumočení
9. Paměť a její druhy v procesu tlumočení
10. Prezentační dovednosti, veřejný řečový projev, práce s hlasem, neverbální komunikace
11. Interkulturní komunikace
12. Konsektivní tlumočení, typy a fáze procesu konsektivního tlumočení
13. Zásady tlumočnického zápisu při konsektivním tlumočení, úloha a nácvik notace
14. Tlumočení sporů
15. Tlumočnické strategie
16. Faktory ovlivňující úroveň procesu tlumočení: situační kontext a komunikativní situace (řečník, tlumočnick, posluchač, faktor času, funkční faktor atd.), psychická zátěž
17. Simultánní tlumočení: tři fáze procesu, jednotka ST, psycholingvistické aspekty (souběžnost řečových činností v procesu), mechanismy zajišťující souběžnost řečových činností (časový posuv, rozdělená pozornost, pravděpodobnostní prognózování, zpětná korektura, princip ekonomie)
18. Nový přístup k teorii tlumočení
19. Konferenční tlumočení EU
20. Tlumočnická zakázka a příprava na ni

Praktický nácvik: Jednotlivé moduly jsou uvedeny konkrétním vstupem se současnou tematikou (audio, video záznam), následují poslechová cvičení, výstupem je konsektivní tlumočení (1. semestr) a simultánní tlumočení (2. semestr).

Stupeň jazykové náročnosti se bude postupně zvyšovat dle úrovně posluchačů.